
Foreign languages and noble sociability: documents from Russian Masonic lodges

Texts

1. Charter of the Masonic Lodge of Alexander and the Triple Salvation (1818)

Author: various authors.

Title: Grade d'Apprenti. Premier Grade Symbolique du Rit rectifié [Grade of Apprentice. First Symbolic Grade of the Rectified Rite].

Archival reference number: RGB, f. 183, op. 1, d. 808.

Date: 1818.

From the above file we have selected the following extracts, which are reproduced here with the kind permission of The Russian State Library (Российская государственная библиотека) in Moscow.

The numbers of pages are indicated in the archival text and are always accompanied by three bullet points; in our transcription we place them in square brackets to facilitate reading.

Transcription

Grade d'Apprenti.

Premier Grade Symbolique du Rit rectifié

Confirmé pour la R.... Alexandre au Tripple Salut à l'O. de Moscou

Basile Comte Moussine Pouchkin Bruce¹

Grand Maitre de la Grande Loge Astrée.

N°1892. Orient de St.Pétersbourg

Scellé du Sceau de la Gr..... Astrée 58 29/IX 18.

par Charles Weyer²

Gr. Secretaire adinterim

[1.:]

Décoration de la □

La loge du Premier & Second Grade n'a pas besoin d'être tapissée, il suffit que les murs soient décorés de quelques Emblèmes de ces grades.

L'Autel, & le siège du Vénérable se trouvent à l'Orient élevés de trois marches, et sous un baldaquin, l'autel, le siège & le baldaquin sont de couleur bleu avec des franges ou galons d'or.

Le Réhaussement et le bandaquin peuvent être fixé au mur, mais l'Autel et le siège assés éloigné de la muraille pour que le Récipiendaire puisse faire ses voyages derrière le Vénérable, et à une telle hauteur qu'il puisse être dessous debout; il doit se trouver contre le mur une tenture bleue, sur laquelle il doit être peint un triangle équilatéral dont les trois côtés sont entourés des rayons, mais sans qu'il se trouve un nom au milieu; on lit à l'entour:

Ex Tenaebrae eum non comprehenderunt

[2.:] Sur le devant de l'autel se trouve un transparent qui représente le symbole particulier du Grade, c'est à dire pour le Premier, une pierre brute avec l'inscription; Nosce te ipsum

Au bas de l'Autel sur la marche la plus élevée se trouve un coussin bleu garni en or sur le milieu duquel une équerre brodée en or, afin que le Néophite s'y agenouille en prêtant sa première obligation.

Sur l'Autel devant le Vénérable se trouve un Chandelier à trois branches, la St.Bible ouverte au premier chapitre de l'Evangile de St.Jean, une Equerre et un Compas ouvert et passé l'un sur l'autre, la Truelle, le Maillet, et le Rituel du Grade; s'il y a réception on y met aussi les gands [gants] d'homme & de femme, et le tablier pour le Recipiendaire.

A l'occident deux petites tables pour les deux surveillans, sur chacune une lumière, le maillet, le rituel du grade, et le bijoux du surveillant qu'il porte en sautoire attaché à un ruban bleu.

Entre l'Autel à l'Orient, et les tables des surveillans se trouve le Tapis du grade en un carré oblong, d'après le dessein annexe au rituel, avec trois lumières l'une au coin de l'orient au midi, l'autre du midi à l'occident et la 3^{eme} au coin de l'occident au nord.

Les travaux ne sont en tout, éclairés que de neuf lumières, dont 3 sur le chandelier à 3 branches sur l'Autel, une sur la table de chaque sur[3.:]veillant, et une sur la table du Secrétaire, qui sert également en cas de besoin à l'Orateur et au Trésorier, et en fin de trois grandes lumières autour du Tapis.

Outre cela la loge peut être éclairée d'après les localités d'une quantité suffisante de lumières, mais qui n'ont aucun rapport avec les travaux.

Le Tableau ou Tapis, du 1^{er} grade est un carré oblong, autour des 4 côtés entouré d'une large bordure dentellée, la partie inférieure d'à peu près le tiers, représente le parvis du Temple, en bas du côté droit vers l'orient est la pierre brute, à gauche la pierre cubique, au milieu un peu plus haut la planche à tracer, ces trois figures forment de quelque façon un triangle. Sur la partie supérieur qui est un carré, représente l'intérieure du Temple, on voit

au milieu une étoile flamboyante à 5 pointes contenant la lettre G. à droite sur le tapis est le soleil à gauche la lune, et par dessus le lien de l'union avec des houpes qui descendent jusqu'en bas du carré. L'entrée du parvis au Temple, représentée en bas par une porte fermée à son côté droit se trouve une colonne sur le milieu de laquelle se trouve la lettre J. à gauche une autre porte sans lettre qu'on n'y ajoute qu'au grade de compagnon. On parvient de cette porte de l'occident par un escalier demi circulaire de 7 marches qui sont dessinées dans le parvis, sur la 3^{me} marche qui est un peu plus large est le chiffre 3, la 5^{me} également plus large porte le chiffre 5 et la 7^{me} le chiffre 7. Là se trouve le pavé mosaïque en losange qui forme un demi cercle qui va jusqu'à la porte fermée de l'Occident.

[4.:]

Place qu'occupent les Frères pendant les travaux.

A l'orient de deux côtés du Vénérable, et parallèlement se trouve élevées seulement d'un degré les places pour les Vén.: & membres de la Grande Loge.

Aux deux coins devant l'estrade du Vén.ble sont deux places, celle à gauche pour l'orateur celle à droite pour le Vénérable antécédent s'il se trouve présent.

A l'occident se trouvent deux sièges avec des petites tables, devant les surveillans, entre eux, un pas en arrière, la place du Maître des Cérémonies & de ses adjoints.

Les Frères, sont rangés sur les deux colonnes d'après leurs grades, de façon que chaque colonne commence par le plus haut, & finit par l'inférieur. C'est à dire que les compagnons terminent la colonne du Sud, & les apprentis celle du Nord.

Au Nord en ligne droite avec le Vénérable se trouve le siège & la table pour le secrétaire, & vis à vis de lui au midi, celle du Trésorier.

Les frères visiteurs, quel que soit leur Grade, ne sont pas reçus avec des honneurs particuliers en considération de leur grades. La seule distinction qu'il convient de faire, est que le Maître des Cérémonies les places sur les colonnes à la tête de leur [5.:] classe, excepté les membres de la Grande qui entrent avec le Vénérable, quand tous les Frères sont debout à l'ordre l'accompagnent jusqu'a l'orient et y prennent les places qui leur sont destinées.

Il est rigoureusement déffendu aux frères surveillans, Préparateur & Introduteurs d'exagérer les fonctions de leur Office par des actions, gestes, ou mouvemens quelconques, dans tout ce qui est arbitraire, et que le Rituel ne prescrit pas; il leur est spécialement enjoint de ne rien changer au Rituel, ni d'y ajouter quelques chose qui puisse intimider le candidat, relativement aux épreuves qu'il doit soutenir; ou lui dire des choses qui puissent lui donner de fausses idées de l'ordre, et sur le but qu'il se propose; on doit se restreindre à ce qui peut éclairer son esprit, occuper sa raison, rechauffer son cœur, et entretenir sa confiance.

Les Apprentis et surtout les derniers reçus ont la garde intérieure du Temple, l'épée à la main; les frères servans le gardent extérieurement, ce qu'on doit toujours régulièrement observer.

Les travaux d'une réception, la tenu d'un discours, une instruction, enfin toute cérémonie une fois commencée ne doit être jamais interrompu par l'arrivée d'un frère qui demanderait l'entrée. Si sans un cas pareil un frère frappait en Maçon, alors le gardien lui répond par un coup qu'il donne contre la porte pour l'instruire qu'un travail à lieu qui ne peut encore être interrompu; dès ce que le tra[6.].vail est terminé, le frère gardien frappe un second coup, pour avertir le frère qui demande l'entrée, de s'annoncer en maçon, afin d'obtenir l'admission qu'il desire.

Les frères de tout rang & grade doivent pendant toute la tenue, et principalement aux réceptions, observer le silence le plus rigoureux, se comporter sérieusement, & avec la dignité convenable. Le Vénérable doit porter toute son attention à surveiller cela, & ne pas permettre que qui que ce soit, se permette d'agir contre ces préceptes, si essentiels et si nécessaires.

Chambres des Préparations

Autant cet appartement doit être aussi éloigné de la loge que les localités le permettent, les fenêtres doivent être couvertes, & une lampe l'éclaire, quelques chaises & une table y sont placés, sur la table se trouve la Bible, une écritoire avec de l'encre, des plumes du papier et une sonette; sur une feuille sont écrites les questions préparatoires qu'on remet au candidat pour y réfléchir; et encore il y a un linge blanc pour lui bander les yeux quand il sera tems.

Au dessus de la table, se trouve fixe au mur, un tableau représentant une tête de mort, sur des os en sautoir, ou bien une tête de mort effective.

[7.].

Grade d'Apprenti, Fonctions du Proposant

Le Proposant, ou autrement le Parrain du candidat, qui est particulièrement chargé de l'amener dans la maison de la loge, aura soin de le conduire dans la chambre de préparation environ une heure avant cette fixée pour sa réception. Il veillera à ce qu'il ne voye aucun frère de la Loge.

Il le placera devant la table; il lui fera paier la somme convenue pour sa réception, si elle n'est pas encore acquitée, car elle doit être comptée au F.:. trésorier, ou par le frère Proposant, qui sert de caution envers la loge, avant qu'on commence la réception. Il le préviendra, s'il ne l'a déjà fait, des autres dépenses comme pour le tronc des aumônes, et pour l'étrene voilée des FF.:. servans.

Il fera allumer la lampe & le feu, s'il en est besoin, & mettre toutes les choses dans un ordre convé[8.].nables aussi lui montrer la sonnette, pour faire venir, en cas de besoin un des FF.:. servans. Il lui présentera la Bible en lui disant:

"Monsieur, Nourissez-vous désormais de cette lecture, faites les plus sérieuses réflexions sur la demarche que vous allés faire. Vous allez entrer dans un ordre dont vous ne

connaissés que ce que vous en avez appris par le vulgaire, mais l'idée, que vous en avez est peut-être fausse, vous allez dans cet instant décider de toute votre vie; une fois initié dans nos mystères, vous ne vous appartiendrez plus, vous devrez compte à l'ordre de toutes vos actions, même de votre façon de penser; les suites de vos démarches seront pour vous agréables, ou facheuses, selon que vous vous conduisez bien ou mal. Ainsi réfléchissés pendant qu'il est tems encore, médités profondément les trois questions qui vous sont proposées, et qui sont maintenant sous vos yeux. Je vous engage à y répondre convenablement, soit par écrit, ce qui est infiniment préférable soit verbalement à celui qui viendra vous examiner, et vous préparer à votre réception. Couchés sur le papier, si vous pouvés, ou si vous voulés les réflexions, que votre situation présente vous met dans le cas de faire, et enfin vous mettrés par écris vos noms, prénoms, l'année, le mois, le jour, ainsi que le lieu de votre naissane [sic], votre domicile actuel, votre état civil & votre religion. Vous ajoutérés, si vous n'étés pas déjà lié par quelques engagements à une [9:.] autre société connue ou inconnue qui vous defend l'entrée dans notre ordre.

Je vous exhorte à une parfaite docilité et à la plus entière confiance, envers ceux qui vous seront envoyés pour vous examiner, et pour vous préparer, et à vous soumettre à tout ce qui vous sera demandé & prescrit par eux.

Je vais me rendre votre caution, et assurer la loge de vos bons sentimens; j'espère néanmoins n'avoir jamais lieu de m'en repentir, car sans ce cautionnement vous ne pourriés pas être reçu.

/:Le Proposant se retire, ferme la porte à la clef, et laisse le candidat à ses reflexions :/

[10:.]

Fonctions du F.: Préparateur

Lorsque le Vénérable députera le F.: Préparateur au candidat pour l'examiner et s'assurer de ses dispositions, celui-ci se rendre: dans la chambre de préparation, ayant l'épée au côté, le chapeau sur la tête, et sans aucun vêtement ni ornement maçonnique, il l'abordera civilement, mais avec gravité et s'entretiendra avec lui en forme de conversation en cette manière:

"Monsieur, quels sont les motifs qui vous ont fait désirer d'être reçu dans l'ordre!

"Est bien de votre seule & libre volonté, ou y avez vous été excité, entraîné, par quelqu'autres personnes!

"Je vous invite à vous défaire de toute vaine curiosité, qui vous troubleroit, vous nuirait même dans vos progrès, et ne vous menerait à rien.

"L'orgueil est un défaut essentiel, parce que parmi nous, on admet des hommes de toutes conditions, et que la plus parfaite égalité regne parmi les frères.

"L'Envieux seroit également malheureux, car nous n'accordons rien qu'au mérite, au zèle et aux vertus.

"Si la prodigalité est un défaut, l'avarice en est également un à nos yeux, puisque les premiers dévoirs [11:.] d'un Franc-Maçon consistent à secourir ses frères dans le besoin.

"Le Paresseux ne doit pas espérer de connaître nos mystères, car ce n'est qu'à force de travail que l'on y parvient.

"Veillez chaque jour de votre vie sur les défauts que vous pourriez avoir, faites de sincères efforts pour vous défaire de ceux auxquels vous serez le plus enclin.

"Je dois vous prévenir que l'ordre aura désormais les yeux fixés sur vous; vous lui devez compte de votre conduite, vos progrès à venir dépendront du degré d'estime, d'attachement, et de confiance que vous aurez mérité.

"Non seulement la paternité vous oblige à des devoirs, mais vous devez de la docilité à ceux qui seront chargés de vous instruire, de la soumission aux lois et règlements de l'ordre. Vous devez en outre garder le plus grand silence sur tous les objets qui vous seront confiés.

"Je vous préviens aussi, que toute discussion dogmatiques et politiques sont expressement prohibées dans nos loges. Les questions que l'on vous a soumises vous accompagneront dans tous les grades ou vous serez admis, et que vous obtiendrez cependant qu'en raison des progrès que vous aurez fait sur vous même. Il viendra un moment, où il faudra que vous répondiez catégoriquement à ces trois questions, si vous voulez obtenir votre avancement dans un ordre qui a pour base essentielle, la Religion, la Vertu, la Bienfaisance, et l'Amour de la Vérité.

[12.:]

/: Si les réponses du candidat sont satisfaisantes que le F.: Préparateur doit écarter sans moquerie, et sans impatience, il exhortera à persévérer dans de si louables dépositions, et il les rapportera à la Loge lorsqu'il lui fera son rapport pour l'édification des frères.

Si au contraire elles ne sont pas satisfaisantes, il exhortera à de plus sincères réflexions sur cet objet, et à ne rien négliger, et à ne rien négliger pour en faire d'utiles sans entrer cependant dans la moindre discussion dogmatique si les réponses étaient scandaleuses, le préparateur devra en faire le rapport en particulier au Vénérable Maître qui prendra l'avis des deux surveillants et du frère proposant sur le parti que la prudence, et la sagesse pourront leur suggérer.

L'Examen fini, le frère préparateur fera lire et signer au Candidat l'engagement préliminaire ainsi conçu.

"Moi sousigné N.N. ayant manifesté mon désir sincère et volontaire, d'être reçu dans l'ordre de la franche Maçonnerie et dans lequel je persiste; je promets et donne ma parole d'honneur, de garder inviolablement, et pour toujours dans mon coeur le secret sur tout ce qui se passe ici, ou qui pourra m'être communiqué en quelque manière concernant le dit ordre des francs-Maçons, soit que ma réception s'accomplisse ou non. En foi de quoi j'ai signé ce présent engagement. Fait à ce..... jour du mois 181

[13.:]

/: Si le frère préparateur est satisfait du candidat il lui demandera pour signe de confiance, son épée son chapeau, et le papier, ou il aura écrit ses noms prénoms &c. et lui dira: :/

"Ténés vous pret, Monsieur, pour votre reception; conformés vous à tout ce qui vous sera prescrit par celui qui viendra achever votre préparation soyés assuré que l'on ne vous demandera rien qui ne soit exigible et en tout point, conforme aux antiques lois, et usages de l'ordre des Maçons.

/:Il se retire et ferme la porte à clef. Il fera ensuite son rapport à la Loge, et déposera au bas de l'Autel du vénérable à l'Or... l'épée & le chapeau du candidat, et remettra au secrétaire l'Etat des noms, prénoms, &c.:/

[14.:]

Questions préparatoires qui doivent être mises sous les yeux du Candidat, pour qu'il y reponde par écrit.

Première Question

Croyés vous a un seul Dieu, Créateur de l'Univers, à l'immortalité de l'âme et à la nécessité des devoirs qui en résultent!

Seconde Question

Qu'elles sont vos idées de la vertu, et en quoi consistent les devoirs de l'homme envers Dieu, le Prochain et en vers soi-même!

Troisième Question.

De qu'elle manière pensés-vous que l'homme puisse se rendre le plus utile à ses semblables.

[15.:]

Fonctions du Maître des Cérémonies

/:Dès que le Maître des Cérémonies a reçu l'ordre du vénérable Maître, il se rend dans la chambre de préparation habillé en maçon, et l'Epée à la main /nue/. Il est accompagné du frère proposant, & d'un servant qui doit rester en dehors de la porte jusqu'à ce qu'il soit appelé.

Le Maître de Cérémonies annonce au Candidat ce qui suit. :/

"Monsieur, la loge m'envoye près de vous pour vous disposer, selon les règles et usages fondamentaux de l'ordre à la cérémonie des réceptions, et à votre introduction dans la loge.

"Je vous invite à la fermeté dans les épreuves que vous aurés à subir, à la confiance envers ceux qui vous seront donnés pour guides; je vous invite surtout à persister dans les bonnes dispositions dont le frère préparateur vient de rendre compte à la Loge, qui en a été édifiée.

/:il le fait dépouiller de tous ses métaux, qu'il garde lui même dans une cassette destinée à cet usage. Le frère servant aidera le candidat à se dépouiller de ses habits. Si la saison est rigoureuse on lui mettra un manteau sur les épaules. Il lui dira :/

[16.:]

"Vous voilà, dans l'état où vous devés être pour être présenté à la Loge, mais vous devés permettre auparavant que je vous bande les yeux avec ce linge [linge?], sans cela vous ne pourriés y être introduite, y consentés vous! s'il y consent, on lui bande les yeux, et il ajoute:

"Me donnés-vous votre parole d'honneur que vous ne voyer absolument rien; prénés garde à ne me pas tromper, vous vous en répentiriés surement.

S'il affirme que non, il ajoute:

"Monsieur, je vous reconnois à présent pour un Aspirant, & je vais en cette qualité vous présenter à la loge. Persévérés avec confiance, souffrés avec patience et resignation, et mérités par là, de trouver un jour ce que vous cherchez. Vénés avec moi, & ne craignés rien.

Alors il le conduit à pas libres à la porte de la Loge, ou il annonce en frappant à la porte par trois coups égaux le frère proposant entrera à la première ouverture de la porte, portant la caissette, /sus dite/ qu'il dépose à côté du Vénérable.

Le frère F.: garde ouvre la porte, après avoir frappé trois coups, et demande:

qui a frappé!

le Maître de Cérémonies répond:

C'est un homme dans les ténèbres et cherchant la lumière, qui demande à être reçu franc-maçon. On referme brusquement la porte; on fait les questions auxquelles le maître des cérémonies repond, et l'orsque l'entrée lui est accordée, le Maître des Cérémonies le prend par la main gauche avec sa main gauche, lui met la pointe de son épée sur le coeur & le conduit entre les deux surveillans auxquels il l'abandonne, en restant cependant derrière lui.

[17.:]

Pendant la reception le Maître de Cérémonies éteint les trois flambeaux du Tapis, & les rallume quand il en reçoit l'ordre, reconduit le récipiendaire hors de la □ [sic] pour s'y rehabiller, et le ramène dans la Loge.

Il doit le présenter aux deux surveillans, à l'Ex-Maître, et à son répondant pour le faire reconnaître.

Il le conduit ensuite au deuxième surveillant pour qu'il lui apprenne à travailler.

Il le ramène au Vénérable-Maître pour qu'il lui rende les signes &°.

2. Masonic hymn

Author: various authors.

Title: Масонские гимны и стихотворения [Masonic hymns and poems].

Archival reference number: RGB, f. 183, op. 1, d. 813.

Date: 1782; 19th c. [sic in the archival source]

From the above file we have selected the following extracts, which are reproduced here with the kind permission of The Russian State Library (Российская государственная библиотека) in Moscow.

Transcription

[fol. 53]

Bey der Nahmens-feyer
des KAYSERS ALEXANDER
und
die KAYSERINN ELISABETH.

CANTATE
in den unter der grossen russischen
Directorial-Loge,

St. Wolodimer zur Ordnung,
Stehenden drey-vereinigten Logen,

ALEXANDER zur Wohlthätigkeit
ELISABETH zur Tugend
und
PETER zur Wahrheit

[fol. 54]

ARIE.
ALEXANDER! ALEXANDER!
Nahme, der Sein ganzes Volk entzückt,
ALEXANDER! ALEXANDER!
Nahme, der auch uns so hoch beglückt,
An der Maurer Weihaltären
Soll Ihn Lieb und Ehrfurcht ehren,
Denn durch Seiner Gnade Sonnenblick
Blüht der Maurer Heil und Glück.

RECITATIVE.
In der Asche glimmte
Ein funken unsrer alten Kunst,
Vergebens, ach! vergebens klimmte
Sie Himmel'an ohn Alexanders Gunst.
Es blickte diese auf sie nieder,

Da hob sie jubelnd ihr Gefieder
Und flog mit dank, der Ihm wie Weihrauch glüht,
Zu Gott um Heil und Seegen
Floss ihr von seinem Thron entgegen
Und freudig geht sie itzt auf Blumen wegen,
Wo ihr nur Glück entgegen blüht.

ARIE

ELISABETH! ELISABETH!
Der Tugend Genius flecht' in das Leben
Der Maurer Deinen Nahmen ein;
ELISABETH! ELISABETH!
Dein Nahme wird der Maurer Herz erheben
Der Tugend ewig sich zu weihn.

RECITATIVE.

Der Gnade Lächeln ist umsonst, wenn nicht
Der Tugend reines Licht
Die Kunst erhellt, die Menschenglück verbreitet,
Das Laster kühn bestreitet
Und zu der Erdenwohl
Dem Unglück rettung werden soll.
Kayserin, aus Deinen Augen glänzet
Uns der Tugend volles Licht
Das uns einst am Ziel bekränzet,
Wenn wir treu sind Maurerpflcht

CHOR

Beyder festverschlungen Nahme gebe
Ruh und Tugend unsrer Kunst!
Zur Vollendung, zur Vollendung hebe
Sie so Beyder Kaysergunst!!!

3. Masonic poem

Author: different authors.

Title: Масонские гимны и стихотворения [Masonic hymns and poems].

Archival reference number: RGB, f. 183, op. 1, d. 813.

Date: 1782; 19th c. [sic in the archival source]

Transcription

[fol. 55]

Portrait d'un maçon
Fide Deo, diffide tibi, fac propria, caftas
Funde preces, paucis utere, magna fuge.
Multa audi, dic pauca, tace abdita, disce minori
Parcere, majori cedere, ferre parem.
Tolle moras, minare nihil, contemne superbos,
Fer mala, disce Deo vivere, disce mori.

Franc-Maçon connois-toi, mes [sic] ton espoir en Dieu,
Prie, évite l'éclat, contente toi de peu,
Ecoute sans parler, sois discret, fuis les traîtres;
Supporte ton égal, sois docile à tes maîtres,
Toujours actif et doux, humble, et prêt à souffrir,
Apprens l'art de bien vivre, et celui de mourir.

¹ Count Vasiliï Musin-Pushkin-Brius (1773-1836), a graduate of the University of Göttingen, served as a diplomat and was a high-ranking courtier at the time of the existence of the Lodge of Alexander and the Triple Salvation. He confirmed the rituals of this lodge in his capacity as Grand Master of the Grand Lodge of Astraea (*Astrée*) in St Petersburg, to which The Alexander and the Triple Salvation was subordinated.

² In 1818 Charles Weyer or Weyher (dates unknown) was Deputy Grand Secretary of the Lodge of Alexander and the Triple Salvation. He may originally have come from Alsace. He was the son-in-law of a prominent German bookseller in St Petersburg, Hermann Klostermann (1756-1838), and was himself a bookseller. He published a catalogue of the books in his bookshop: *Catalogue général de la librairie ci-devant Klostermann actuellement Charles Weyher commissionnaire du Département Impérial de l'Amirauté*, [General Catalogue of the bookshop that used to be the Klostermann bookshop and is now the bookshop of Charles Weyher, Agent of the Imperial Department of the Admiralty], vol. I (St Petersburg, 1807). Count Aleksandr Stroganov (1733-1811) commissioned Weyher to prepare (also in French) a catalogue of his private library (*Catalogue de la Bibliothèque de Son Excellence Monsieur le Comte Alexandre de Stroganoff. Grand-Chambellan, Conseiller privé actuel, Président de l'Académie Impériale des Beaux-Arts, Chevalier des Grands Ordres de Russie etc. etc. par Charles Weyher* [Catalogue of the Library of His Excellency Count Aleksandr Stroganov. Grand Chamberlain, Privy Councillor, President of the Imperial Academy of Fine Arts, Knight of the Grand Orders of Russia, etc., etc. by Charles Weyher]). This document is held in the Manuscript Department of the Russian National Library (Разнояз. [i.e. collection of documents in various languages], XVIII, no. 184 (1)). Part of the catalogue has been published by Vladimir Somov, «Кабинет для чтения графа Строганова (иностранный фонд)» [‘Count Stroganov’s reading room (the collection in foreign languages)’], in Sergueï Karp (ed.), *Le Siècle des Lumières. I. Espace culturel de l’Europe à l’époque de Catherine II* [The Age of Enlightenment: I. Europe’s Cultural Space in the Age of Catherine II] (Moscow: Nauka, 2006), pp. 232-269).